



THE
神 曲
Divine
Comedy

但丁Dante Alighieri◎原著

郭素芳◎改寫

好讀出版

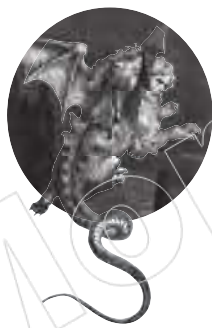


Contents

- 但丁簡介 / 5
- 神曲簡介 / 6
- 但丁的精神之旅 / 8

地獄篇...The Inferno

- Chapter 1 幽暗森林 / 12
- Chapter 2 進入地獄 / 19
- Chapter 3 地獄第一圈 / 25
- Chapter 4 地獄第二圈 / 30
- Chapter 5 地獄第三圈 / 36
- Chapter 6 地獄第四圈 / 39
- Chapter 7 地獄第五圈 / 42
- Chapter 8 地獄第六圈 / 47
- Chapter 9 地獄第七圈 / 57
- Chapter 10 地獄第八圈 / 78
- Chapter 11 降入第九圈之前 / 108
- Chapter 12 地獄第九圈 / 114



天堂篇...The Paradiso

- Chapter 1 飛天 / 218
- Chapter 2 月球天 / 219
- Chapter 3 水星天 / 226
- Chapter 4 金星天 / 232
- Chapter 5 太陽天 / 237
- Chapter 6 火星天 / 246
- Chapter 7 木星天 / 254
- Chapter 8 土星天 / 259
- Chapter 9 恆星天 / 264
- Chapter 10 水晶天 / 277
- Chapter 11 天府 / 282



淨界篇...The Purgatorio

- Chapter 1 淨界山下海岸 / 130
- Chapter 2 環山平地圈 / 139
- Chapter 3 諸王的花谷 / 145
- Chapter 4 淨界之門 / 150
- Chapter 5 第一層 滌除驕傲 / 155
- Chapter 6 第二層 滌除嫉妒 / 161
- Chapter 7 第三層 滌除憤怒 / 165
- Chapter 8 第四層 滌除懶惰 / 171
- Chapter 9 第五層 洗滌貪婪與奢華 / 177
- Chapter 10 第六層 懲罰貪食 / 185
- Chapter 11 第七層 滌除貪色 / 192
- Chapter 12 伊甸園 / 200



「但丁與莎士比亞平分了現代的世界，
再沒有第三者存在。」

艾略特 (T. S. Eliot)



但丁簡介

一二六五年初夏，義大利人但丁·亞里基艾利（Dante Alighieri）誕生在佛羅倫斯一個沒落貴族之家。一二七四年，年僅九歲的但丁遇見生命中的謬斯女神貝德麗采（Beatrice），但驚鴻一瞥後卻是長久的分離。一二八三年，十八歲的少年但丁再次遇見貝德麗采，彷彿遭到雷擊的但丁無法克制自己的熱情，並在《新生》中一篇又一篇的顯露出來，愛戀使他驚人的才華得以湧現。無奈於當時的門戶之別，但丁只能痛苦看著貝德麗采嫁給一個富有的銀行家。

一二八七年，他成為清新詩派的一員並結交許多好友，後來進入波隆納大學，在柏呂奈多·拉丁尼門下研究文學與哲學並以義大利方言寫作。三年後，貝德麗采逝世，但丁埋首書海瘋狂閱讀，希望藉此忘卻傷痛，最後亞里斯多德的《倫理學》與《政治學》讓他從悲傷中跳出，之後他與珍瑪結婚，並投入了佛羅倫斯的政治改革狂潮中。

但丁三十五歲時，擔任佛羅倫斯行政長官，當時佛羅倫斯有兩個黨派：一為皇帝黨奇伯林、另一為教皇黨蓋爾非。兩黨之爭中，最後由蓋爾非黨將奇伯林黨驅逐，成為佛羅倫斯的掌握者。後來教皇黨又分成白、黑兩派，但丁所屬的白派主張維護佛羅倫斯的自治，並掌握政權，然而白派掌權時間非常短暫，一三〇一的十一月教宗龐尼菲斯八世派法國國王之弟查理帶兵入城，幫

助黑派奪回政權。一三〇二年春天，但丁被判決永久放逐，至死但丁再也無法踏上佛羅倫斯半步。

一無所有的但丁在義大利各地四處遷徙流浪，他先後前往帕度亞、固皮歐及威洛納，只能依靠當地的貴族提供庇護與資助，在這樣的情況下，但丁的文才卻沒有被磨滅，反而激盪出更精彩文學作品。

一三〇二至一三〇九年間，他在《論俗語》中前瞻性的建議語言文化應貼近全體人民，選擇優美流暢的文體與語言，代替艱澀難學只有少數人懂的拉丁文。事實上他後來一直以義大利文書寫作品，而《筵席》則是但丁主要哲學靈視的呈現，神曲中許多的哲學與神學觀點皆可從此書中看到。

一三一三年，盧森堡公爵亨利七世南下攻義大利，但丁想趁此機會重返佛羅倫斯，期待亨利一統義大利，然後亨利七世壯志未酬身先死，但丁失望之餘前往拉文納定居，對政治徹底心死的但丁，爆發了所有能量在書寫《神曲》上，他將他的人生觀，他看過的書，他個人的哲學、神學觀點，人生的經歷，心中的至愛，及豐富的想像力全部交織融合在其中。

一三二一年，但丁病逝於拉文納，而他所著的《神曲》則永存於世。





神曲簡介

《神曲》詩長一萬四千二百三十三行，本書改寫為易懂有趣的文本，讓讀者可輕鬆進入但丁豐富驚奇的想像世界，讓諸多曾是或現在為學子之人，不再僅能耳聞神曲之名，而苦尋無書不得窺探其堂奧。若不管其中複雜龐大的象徵意義，神曲是一本讀起來相當有趣的遊記見聞錄。

神曲主要由三個部份組成，分別是地獄、天堂、淨界。前兩者是個相對概念所展現之層級，而中間的轉化或過渡便是淨界。在但丁所建構的三個層次中，只有淨界的靈魂得到救贖，地獄中靈魂則因他的主觀性判斷而難以超生，造就了神曲的獨創性。

但丁以第一人稱，敘述所遊歷的三界，縮短了讀者心中真實與虛構之間的距離。他於地獄中是以一種旁觀者的立場，來闡述地獄萬象，並揉合了但丁當代所觀察並加以指控違反道德律法的人物，這樣的嘲弄筆觸反而更加襯托神曲的當代藝術價值；至天國時，但丁已由旁觀消極轉變為積極參與的角色，將自我靈魂作了一番的洗滌，並藉由不同天層所出現的人物來標明他自認為的道德與行為價值。

在但丁神遊《地獄》、《淨界》時，是由但丁最愛的羅馬詩人維吉爾帶領。在維吉爾的帶領下，但丁首先進入陰風怒號，惡浪翻湧的地獄。電影「美夢成真」中有關地獄的場景，便是參考神曲的地獄搭景。

地獄分九層，狀如漏斗，越往下越小，靈魂依罪孽之輕重，被安排在不同層級中受懲罰。而罪惡的分類是以亞里斯多德的《倫理學》為根基，但丁的九層地獄與中國人認知的十八層地獄，其實是十分相像的。

關於地獄和淨界的來源是這樣的：據說上帝雷殛撒旦的時候，撒旦從天上摔到地上，把地面跌成一個深廣的漏斗，形成地獄，至於漏斗中的土便從另一面射出，凝聚成山，即是淨界山。

但丁與維吉爾從冰湖之底穿過地球中心，就來到了淨界，淨界山是大海中的一座孤山，也分九層，是有罪的靈魂洗滌罪孽之地，待罪惡洗淨後進入天堂。



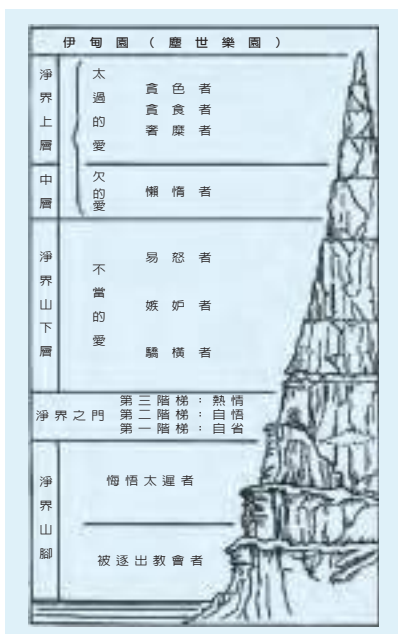
悔悟較晚的人無法馬上進入淨界，只能在山門外長期等待。淨界各層中分別住著以驕、妒、怒、惰、貪、食、色等基督教「七罪」中罪過較輕者的靈魂。但丁一層層遊歷，最後來到頂層的地上樂園（伊甸園），那時維吉爾才離去，因他無資格進入天堂，只能在「候判所」等待。

那時天空彩霞萬道，祥雲繚繞，在繽紛的花雨中，頭戴橄欖葉桂冠、身著紅色長裙，披著潔白薄紗的貝德麗采緩緩降臨。她責備但丁不該沉迷在世間的歡樂中，要他反省悔改，然後她讓但丁喝下憶川及忘川之水，但丁那時頓覺身心輕盈，忘卻了痛苦，隨後由貝德麗采帶他遊歷天堂。

天堂共有九重天，即月球天、水星天、金星天、太陽天、火星天、木星天、土星天、恆星天和水晶天，天使們就住在天堂中，能入天堂者都是生前的正直善良的人，英明的君主、聖徒和虔誠的教士，才能在此享受永恒的幸福。

但丁筆下的天堂宏偉莊嚴，仙樂飄飄，無一不充滿光及仁愛歡樂。在第八重天，但丁接受了三位聖徒「信、望、愛」神學三美德的詢問後，跟隨聖伯納德進入神秘蒼穹，最後但丁在靈光中得窺三位一體，萬物合一的深刻意義。

整體而言，神曲詩性的文字堆砌成就了他的文學份量，隱喻式的寓言，有宗教哲學與道德的省思，其偉大之處，只有實際閱讀後才能了解，也經由讀者的閱讀，書中的人才能重生永存。最後，引述但丁於遲暮之年寫給康格蘭的信中之言，做為本序之結，並做為引子，在閱讀本書之餘，讓諸位讀者認真思考地獄、天國、及諸道德形成之因。——「人運用他的自由意志，而有其功、有其過，他依此功過而受到正義的適當報償或懲罰。」



淨界山 塞耶斯 一九五三年



格利鴻是地獄第八圈的守護者，人頭蛇身，尾端帶鉤，是詐欺者的象徵。



這幅十五世紀的比薩手抄本插圖畫出了但丁的行程，他和維吉爾從北半球進入地獄大門，在南半球登上淨界山，右下角他們仰望的就是天堂的十重天；撒旦在地球中心。

但丁的精神之旅

但丁的這次旅行經地獄、淨界，最後到達天堂。地獄是一個漏斗狀階梯結構（右下圖），分為九圈，在地球中心到達頂點，各類靈魂依照罪行的輕重分別囚禁在相應的深度，然後繼續穿透地球到達南半球的淨界。淨界是一座七層的山峰（左上圖），懺悔的靈魂依照罪行被清洗的程度分別處於相應的層次，山頂就是伊甸園。然後再由山頂登上十重天，第十重天就是上帝的居處。

下面這幅圖是十五世紀義大利文藝復興時期的藝術大師安基利柯修士所繪的「最後的審判」，畫面分為三個部分，中央是天堂，左側是伊甸園，右側是地獄。

上帝耶穌坐在杏仁形的光環中，做出最後的裁決。

環繞在上帝周圍的天使；兩個天使吹響審判的號角。

天使在引導靈魂進入樂園之前高興地擁抱他們。



被選中進入伊甸園的靈魂們和天使們手牽著手圍著團團跳舞，傳達出安祥與和諧。



卡隆是冥河的擺渡者，死去的靈魂們經由他的引渡，才能進入地獄內部。



人與人之間的仇恨是如此深重，哪怕下到地獄也互不放過。十九世紀法國法家布格羅的這幅「但丁和維吉爾在地獄」揭露了人的邪惡。



在天堂第六重天木星天，但丁看到無數閃耀的靈魂組成一隻鷹的形狀，這隻鷹向但丁解釋了上帝的正義涵義。



在天堂第十重天最高天，但丁看到了聖母瑪利亞，心中激起了難以言傳的神聖情感。



眾聖徒分列兩側，聖母瑪利亞和施洗者約翰分別坐在兩側的首座。

遭裁決下地獄的靈魂們驚惶失措，被惡鬼們拉入地獄。

靈魂們的墳墓，到最後的審判日，靈魂與肉體重新結合後棺蓋才蓋上。

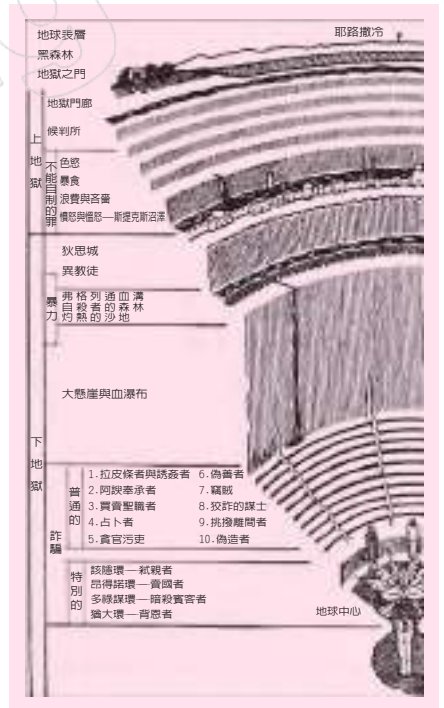
靈魂們在地獄中接受種種可怕的刑罰；撒旦用牙齒撕咬著可憐的靈魂。



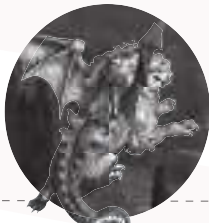
在地獄第八圈第一谷，拉皮條者和誘奸者被長角的惡鬼狠狠地抽打，阿諛奉承者被禁在糞污中。



在淨界山頂的伊甸園，但丁見到貝德麗采，以及種種美麗的景象。



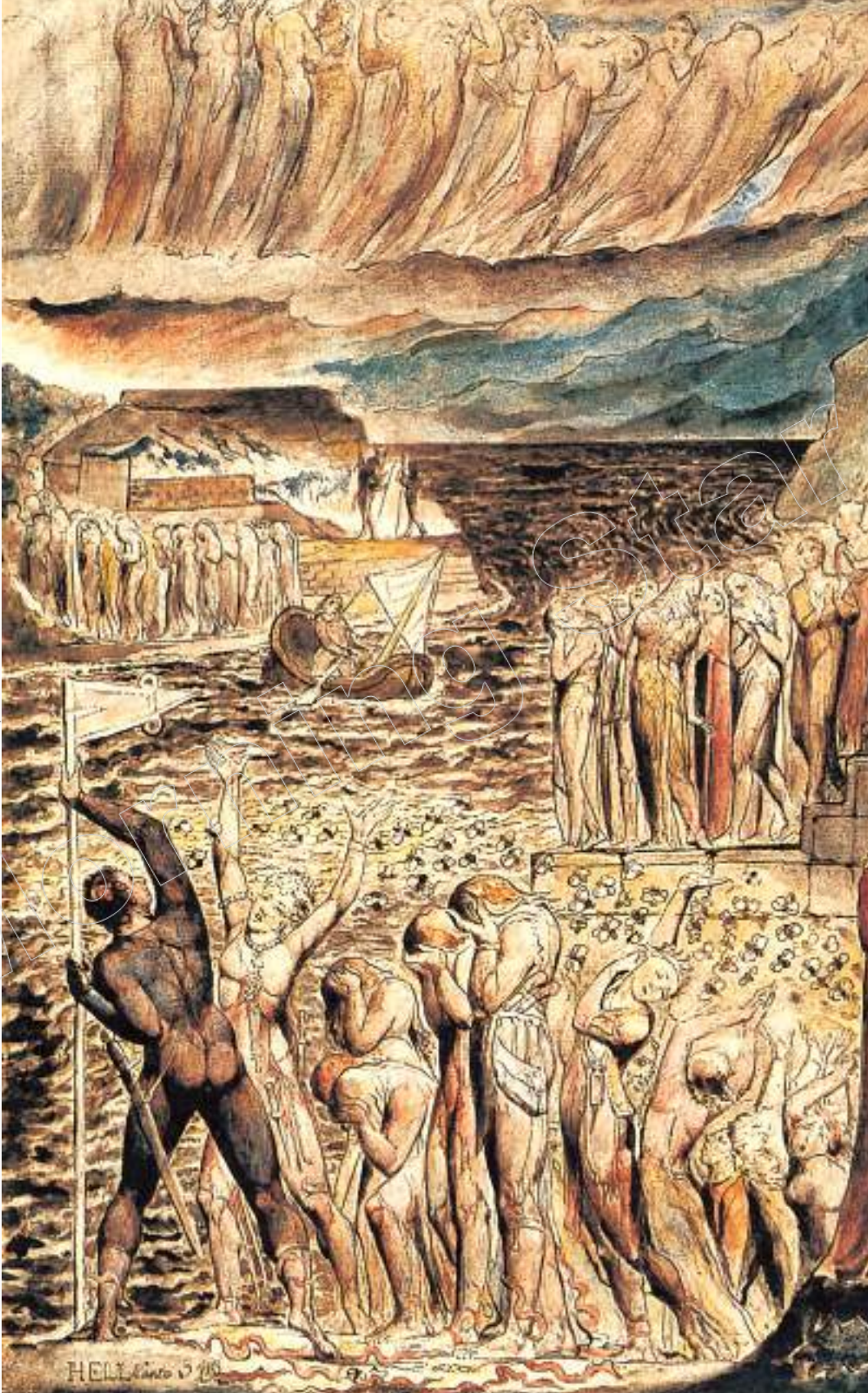
地獄圖 塞耶斯 一九四九年



地獄篇...



The Inferno



HELL. Carlo V. 18

森林

一切都要從我三十五歲那年，無意間迷失在一座幽暗的森林開始。

那座陰暗森林的廣大、荒涼和恐怖，直到現在，想要描述都有點難以下筆，因為只要一想到它，我的心仍舊會驚懼不已，全身不寒而慄，面對那座森林的恐怖比面對死亡更甚啊！

我怎麼會置身在那森林之中的，其實我也不清楚，只知道自己在昏睡起來後，就在森林裡了。



但丁迷失在森林中

杜雷 銅版畫 一八六八年

當走到我們生命旅程的中途，我發現自己在一座幽暗的森林裡（I, 1-2：指但丁《神曲·地獄篇》第一章第一至二行，以下同）



但希望也難以阻止看到一頭獅子時，我感到的恐懼。(I, 44-45)

我當時簡直嚇壞了，沒頭緒的亂跑，只希望跑出那可怕的地方。也不知過了多久，才走出森林到了另一頭，來到一座小山下，看到山頭有光射出，才讓我稍為安心一點。這時，我轉頭去看來路，就好像從惡海中逃上岸的人，回頭再看那驚濤駭浪時，一時不敢置信。

我走過的幽暗森林之路，一般人根本無法通過。

花豹

稍做休息後，我又起身向前，一步一步慢慢的順著荒崖前進。

原先的緩坡佈滿沙石，十分難行，我總等腳步踩穩了才敢向前再跨一步。

好不容易走到陡坡差不多開始的地方，突然有一頭豹¹，輕巧又十分敏捷地跳到我跟前。

那頭豹身披斑斕的皮毛，眼神兇惡的看著我，輕盈敏捷的身軀在我面前走來走去，幾次擋住我的去路。我怕得好

三野獸

威廉·布萊克 水粉

一八二四年～一八二七年

墨爾本維多利亞國家美術館藏

野獸作為阻礙但丁直接攀上光明頂峰的對立面出現，象徵著人性中自我的三種心理狀態。豹、獅、母狼——分別象徵人性的野心、淫慾和貪婪——都很饑餓，並且逃避不開。意識到自己的無助，但丁開始退卻，這時他的嚮導出現了。維吉爾將帶領他通過「一個永恆的地方，在那裡你會看見痛苦中的靈魂」，然後到達一個「安於火中的靈魂們」居住的王國；然後，維吉爾告訴他，一個更相稱的靈魂會繼續引導他。

評論家密爾頓·科隆斯卡指出，對威廉·布萊克來說，但丁紅色的袍子象徵激情，嚮導的藍袍則象徵想像。布萊克具有立體感的野獸比手抄本繪畫更具有活力。

註1：豹——象徵淫慾，肉體的歡樂，又指當時的佛羅倫斯。



隨後一隻母狼出現了；彷彿因牠的瘦削而帶來所有的慾望。（I, 49-50）

三野獸

那不勒斯手抄本

約一三七〇年 大英博物館藏

這幅畫中，陽光直接照射到但丁身上。嚮導在一個杏仁形的光環裡，這種光環在中世紀藝術中通常是耶穌的所有物。右側的雄鹿——為藝術家自己的想像，在中世紀一般象徵耶穌——是對但丁將要開始的旅途，以及人性中動物性的一面的暗示。維吉爾的形象在旅途開始的時候被但丁看做超人，雖然維吉爾自己說不可將他看得太高。對於一個陷於黑暗中的人來說，嚮導的出現無異於一道曙光，從而引起虔誠的心情是很自然的。

註2：獅——象徵野心、驕傲，也指法王兵臨義大利。

註3：母狼——代表貪婪，指羅馬教皇。

幾次想回頭算了，後來天突然大亮，太陽從東方升起，這樣清爽的早晨，溫和的春天給予我無比的勇氣去逐退這頭豹。

猛獅

將豹驅走後，心想前面的路應比較好走了，心才剛放下，一轉身卻看到一頭猛獅²高據在我前方的大石上，心又開始狂跳。

那頭獅子張著牠的血盆大口向我示威吼叫，空氣都為之震驚。

我站直了身不敢動，因為牠看起來似乎很餓，隨時都會向我撲過來。

雪上加霜的是，又有一隻削瘦的母狼³出現在我身邊。

牠的削瘦更加顯得她無邊的慾望，牠咧開嘴，呼呼的喘氣，流下腥臭的唾液，看來有許多人曾因牠而受害。

牠那貪婪的眼睛盯著我不放，嚇得我膽顫心驚，失去了往上爬的信心，如同一個渴望求利的人，在失敗將臨時，陷入百般痛苦，哀聲哭泣的情況。

那隻母狼向我走來，一步步的把我逼回黑暗無光的森林，那太陽沉寂的地方。

母狼

當我向下退的時候，看見一個人影。在此荒山曠野，竟可遇見人，我像溺水的人抓到浮木，高興的對著他叫：「可憐可憐我，救救我啊！不管你是人還是鬼。」

那人似乎因長久的沉默而聲音微

弱，他回答道：「我曾經是人，生於凱撒大帝晚年，奧古斯都王時我住在羅馬。我是一個詩人，歌頌過安契西斯的兒子，伊尼亞斯。特洛伊王子伊尼亞斯在城破後逃出，帶領一群特洛伊人航海逃到羅馬，後來建立起偉大的王國。」

聽到這裡，我不禁激動的叫出來：

「天呀，你是維吉爾嗎？」

他點頭微笑。

我臉赤紅，滔滔不絕的對他說：

「啊！你是我的老師，我的先輩，是噴湧出豐富的語言之流的泉源，我長久學習，研究你的詩卷，我從你那取得了美麗和諧的風格……」

他打斷我的話，問我：「告訴我，你為何如此驚惶失措，停駐不前，不去攀登那幸福的山呢？」

情緒激動的我，此時早已淚流滿面，我像個孩子般的哭訴：「載譽的哲人，請你看我身後的野獸，我退卻的緣故就是因為牠，請你幫助我擺脫牠，因為牠，使我全身、四肢都害怕的顫抖啊！」

維吉爾與但丁

他看見我流淚，便告訴我說：「你必須走另一條路，才能離開這荒涼的地方，因為沒人可以活著通過母狼的糾纏，那母狼生性殘暴，永遠無法滿足牠的食慾，吃的越多，反而更為飢餓。」

❏ 三野獸

比薩手抄本 約一三八五年 德國漢堡



「沒有人可以治得了牠嗎？」我問。

「有，但要等到那著名的靈犬⁴來臨，成為義大利的救星，他將把母狼趕走，重新把它打入地獄，那個當初魔鬼將牠放出的地方。」

「那現在我該怎麼走另一條路呢？」

「不用擔心，我將做你的引導者，帶你走出此地，領你經歷一處永劫之地，在那裡，你將聽到絕望的呼叫，看到古代的鬼魂在痛苦之中祈求第二次的死亡⁵。你也將看到安於淨火中的靈魂。最後，假使你願意，會有一位比我高貴的仙靈來引導你上升。由於我來不及聽聞上帝的律法，所以無法走進他的城邑，而屆時我將和你分開。」

聽到他願意帶領我離開此地，我高興的鬆了一口氣，滿懷喜悅的回答說：「詩人，我懇求你，以你所不知道的上帝之名⁶，帶領我逃開這森林及其他更可怕的地方，請把我領到你剛才說的地方去，好讓我看那些深淵中的淒慘鬼魂，和聖彼得之門⁷。」我一說完，維吉爾便不再言語，示意我跟著他。於是維吉爾走在前面，我在他身後跟著，開始了我們的旅程。

躊躇不前的但丁

我與詩人走後沒多久，天色便漸漸暗起來，大地上勞苦的動物都去休息了，而我卻才要開始艱鉅的旅程。一想到旅程的孤獨，及將見聞的悲慘景象，

都有待我正確無誤的記述這一切，不免覺得驚惶躊躇。「詩神呀，至高的天才啊！幫助我吧！」雖暗自祈禱了一下，但我仍感到自己力有未逮，害怕無法完成這趟艱困的長途跋涉。

我輕聲開口說道：「嗯，引導的詩人，我…我……」

維吉爾聞言轉身看我。我鼓起勇氣說：「我想，你要不要再想一下，在你引我去這艱鉅的旅程之前，至少也要看看我是否具備足夠的品德呢？你詩中的英雄伊尼亞斯曾以肉身進入地獄去尋找他的父親，是因為他乃上帝所選的羅馬之父；後來聖保羅為了鞏固信仰使人得救，也曾去過。但是我呢？我又何德何能呢？我不是伊尼亞斯，也不是聖保羅，實在不配這樣做。若我傻傻的跟著你去，不怕會笑掉人家大牙嗎？」我說完後慚愧低頭，停在黑暗的山路上不敢看他。

唉，我這個愚蠢的人，事情不經考慮就隨口答應，卻又馬上反悔，真是慚愧啊！

貝德麗采的請求

「真希望我沒誤解你的話。」那高貴的詩魂開口。「其實你說這麼多，只

註4：靈犬——指義大利救星，究竟指何人爭議頗多。

註5：第二次的死——《聖經·新約·啟示錄》二十，地獄的靈魂再受死刑。

註6：維吉爾生於公元前七十年，在耶穌之前，並不知道基督教中的上帝。

註7：指淨界之門，門前的天使掌管聖彼得的兩把鑰匙。聖彼得的鑰匙是由耶穌給予。

是因為你心生恐懼吧？恐懼常阻礙人們而使他們從光榮的事前折回，如同幻影可以驚嚇膽怯的野獸一樣。為使你解除你的疑懼，我不得不告訴你我為何來此救你的原因了。」

我的頭垂得更低了。後來維吉爾說的話，像是讓我吞下一顆定心丸，而將疑懼一掃而空。以下是他對我訴說為何來救我的原因。

「因我未定罪也未得救，所以我一直處在候判所中，突然有一個美麗蒙福的聖女出現在我面前呼喚我，她的眼睛比群星更加明亮，她以輕柔溫和的聲音對我說：『善良的詩人啊，你的名聲仍留人間，且與日月長存。我想請你幫個忙，我有一個朋友，在荒崖的路途上受到了阻礙，他因恐懼而轉身，我怕他會迷途更深，遭遇不測，而我起身去援救恐怕太遲，因此請你去幫助他。差遣你去的我，是貝德麗采⁸，來自天上。』」

聽到貝德麗采的名字，我抬頭激動的叫出來：「啊！你見到我的貝德麗采？她還說了什麼？」貝德麗采自我九歲時走入我的靈魂深處後，再也沒有離去過，縱使她在二十四歲時便離開了人間。

詩人見我急欲知道貝德麗采的情況，慈愛的對我笑了笑，說：「後來我問她為什麼要從天上來到下界的中心呢？」

註8：貝德麗采——但丁一生摯愛的女性。但丁九歲時對她一見鐘情，自此作品中不斷歌詠貝德麗采的身影。後來貝德麗采另嫁他人又早逝，但丁將之深藏，沈浸哲學與政治之中，直到寫作《神曲》，貝德麗采復出，成為天堂中獲得救贖的高貴靈魂。

但丁和貝德麗采的兩次相遇

但丁·加百列·羅塞蒂 木板油畫 一八五九年

歷史上的貝德麗采生於一二六六年，比但丁小一歲。她是但丁從小就戀慕的人，後來嫁給了但丁的朋友西蒙尼·德·巴迪。但丁為她寫了許多讚美的詩歌，包括《新生》和《神曲》。這幅畫的左邊表現的是他們在佛羅倫斯的第一次相遇，右邊是在天堂的相遇。中間的木框上是一個天使，其手中的鐘錶標示出貝德麗采死亡的時間：一二九〇年六月六日九點。





在如此蒙恩的三位女士
在天庭中關心著你，而我的話，
又向你承諾那麼多善的時候，
你的勇氣和豪邁又在哪裡？
(II, 123-126)

☐ 貝德麗采、露西亞、聖母瑪利亞
比薩手抄本 約一三八五年
藏於德國漢堡

在這本比薩手抄本中，維吉爾揭示派遣他來到這裡的三位女性。維吉爾說，瑪利亞召來露西亞，露西亞召來貝德麗采，貝德麗采再來向維吉爾面前。貝德麗采慈憫地勸說而不是命令維吉爾來到但丁面前。

維吉爾所指的三位女性從三個圓中伸出雙手，表示她們來自那個世界和她們的反覆請求。她們的手似乎想把但丁從窘境中拔離出來。用這種方式，畫家把但丁文中所描述的情景栩栩如生地表現出來。

父權統治下的人類精神，經常求助於消極的、非人間的女性角色的力量。有時這些的確以豹、獅、狼這樣的肉食性動物的形象出現——在但丁面前，最兇殘的、最後把他逼回到黑森林的母狼，就是一個清晰的女性角色。在詩歌的一開始，女性的這兩種相反的力量就以不同的形象表現出來了。

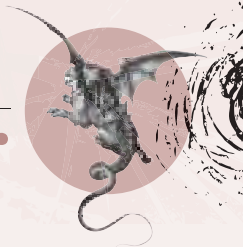
「她回答說是因為聖母瑪利亞對你非常憐惜，聖母要你崇拜的守護神——聖女露西亞⁹來營救你，於是露西亞轉而求告貝德麗采，由她自己來救深愛她的人。」

我聽得都癡了，淚也悄悄滑落臉龐。「後來呢？」

「後來她轉頭不停流淚，我想事不宜遲，便離開她加快地來到你面前，將你從野獸跟前救出。可是你現在卻躊躇不前，膽怯懦弱，不願跟從我。你若不勇敢堅強，豈不辜負天上三位聖女和我的一片好意嗎？」

聽完這些話後，我的勇氣大增，好像夜間為寒氣所彎折閉合的小花，一經陽光照耀而直立綻放。我下定決心與我的老師一同踏上未知的路程，不再疑懼。

註9：聖女露西亞（Lucia）——是三世紀時的殉道者。在羅馬皇帝迫害宗教時，她弄瞎了自己的雙眼，好使自己的美色不引起男子的欲望。後來她成為患有眼疾者的守護神，也象徵仁慈。但丁因患有眼疾，因此是她的忠實信徒。



地獄之門

老師和我在荒涼岩石山區走了許久，後來遠遠看到一個山洞，我們在洞門前停下腳步。四周襲來陣陣冷風，陰森幽暗。大門上刻了些模糊的字句，我眯著眼專心讀起來。

「從我這進入悲慘之城的道路；
從我這進入永恆痛苦的深淵；
從我這走進永劫的幽靈隊伍中；
我是由三位一體——神權（聖父），
神智（聖子），神愛（聖靈）——所建造。
感動上帝造我的是「正義」，
除永恆的事物¹外，在我之前無造物，我與天地永存；

凡走進此門者，將捐棄一切希望。」

我讀了又讀，實在不懂是什麼意思。我伸手指著那些文字問我的老師，到底何義。老師對我笑了笑說：「我們已經到了我對你說的地方了，你將會在那裡看到悲慘的靈魂，你可要拋開那恐懼和畏怯跟著我。」原來我們已經來到地獄的門口。說完他就拉著我的手，慢慢走進幽冥之國。

一腳才踏入那門，集合了嘆息、哀哭及深沈的嚎哭的聲音便在黑暗中向我襲來。我鼻一酸，淚就流下。這些喧囂聲在漆黑的空中翻轉，那些痛苦的喊叫、怒罵、悲啼如同旋風中的飛沙走石一樣，永無休止。

我驚駭不已的問道：「老師，我聽到

註1：永恆的事物，指最初的物質，諸天體以及統治諸天體的各級天使。



這裡嘆息、慟哭和高聲的呼喊，
在沒有星光的天空中迴盪，於是，
在一開始我就流了淚。（III，22-24）

地獄之門

威廉·布萊克 水彩 一八二四年～一八二七年
倫敦泰特美術館藏

地獄之門大開著。布萊克所繪的這幅圖中的地獄是上升而不是下降的，也許象徵著但丁文中所提到的地獄各層的惡臭、蒸汽和濃煙。布萊克經常拋開但丁的原文自由創作。他和但丁對上帝的理解也不一樣。人們可以從他的畫中感受到他更鍾愛黑暗的力量。在生命的最後三年，布萊克被《神曲》所吸引，在病床上畫了一百多幅表現但丁行程各階段的插圖。布萊克的畫表明他掌握了中世紀藝術家所不知曉的透視畫法。他還經常採用短縮畫法，不僅造成了強烈的視覺印象，並且兼顧了與文字內容的一致。



讀著這些外觀模糊、刻在門楣上面的文字，我說：「大師，它們的意思對我很深。」
(III, 10-12)

❑ 地獄之門

比薩手抄本 約一三四五年

這幅中世紀的比薩手抄本繪畫比布萊克的「地獄之門」更強烈地表現出個人在地獄入口處的體驗，而他用貓頭鷹和蝙蝠（但丁的文中沒有提及）做了暗示。中世紀繪畫具有強烈的感染力；雖然有時以現代眼光來看它的幼稚形象有些可笑，但它們確實傳達出日常生活中經常會遇到的各種情況。

❑ 無立場的罪人

比薩手抄本 約一三八五年

我們可能都做過陷入蛇群或者蟲堆中的噩夢。在這幅比薩的手抄本繪畫中，沒有立場的罪人被馬蠅和黃蜂螫刺，不斷地哀號、咒罵、流血。他們可能企圖糾纏但丁，因此維吉爾急忙把他拉開。由於他們的罪，他們既不被天堂也不被地獄接受。



這些可憐的人，從沒生活過，赤裸著，一次又一次地被環繞著的馬蠅和黃蜂螫傷。(III, 64-66)

的是什麼呢？發出這麼痛苦聲音的人們是誰呢？」

他對我說：「這裡是地獄走廊，形狀像是一個圓環，那些聲音是求死不得的靈魂所發出的，因為他們是一大群懦弱、冷漠卑怯、自私自利的騎牆派人士，裡面也混雜了一些卑鄙的天使，正義和慈悲都輕視他們。我們別談他們了，看看就走了吧。」

在昏暗的光線中，我抬頭看見一面旗，翻舞繞著圈向前疾行，彷彿永無停止的時刻，旗後跟著一長列赤身裸體的幽靈，碩大黃蜂刺著他們全身，血和淚合流到他們的腳邊後，又被可怕的蛆蟲吸吮。

卡隆與亞開龍河

因為老師的交待，我沒有再走下去，於是我往前走，卻遠遠看見一群人擠在一條大河的岸上。我隨口又問：「老師，河邊那群人為什麼在那裡擠成一團急著渡河呢？並沒人逼迫他們呀！」

「等我們走近那條名為亞開龍河²的岸邊就可明白。」

我感到老師低沈的聲音透露出一絲的不悅，於是趕緊閉上嘴，跟著他走到河邊。

接近河邊時，有一個滿頭長鬚眉毛霜白的老人，駕著一艘小船向我們駛近，大聲叫道：「該你們受罪了，邪惡

的鬼魂們啊！不要再希望看見天堂，我來把你們領到對岸，領到永恆的黑暗，領到烈火和寒冰中吧！至於你，你是活人，就快離開這些死人吧！」

他看我還是不離開，又說的更大聲了：「你聽不懂嗎？你不能從這走，你要從別條路走，到另一個渡口，會有一個天國的舵手划輕舟來渡你的。」

這時我的引導人對他說：「卡隆，你不必多慮，你不用管他，這是上天的旨意，讓他在這待一下吧。」



在向我們駛來的一艘船上，一位滿頭白髮的老者邊用槳奮力划船，邊高聲叫道：「該你們遭殃了，邪惡的靈魂。」

註2：亞開龍河，地獄中四條河流的第一條，形成地獄本境的邊界。

卡隆和冥河 杜雷 銅版畫 一八六八年



▣ 橫渡冥河

杜雷 銅版畫 一八六八年

魔鬼卡隆，用炭火般的眼睛，示意著他們全部上船；
他用槳打著探向外面的人。（III，109-111）





登船渡河的靈魂

老人聽罷，不再理我，他的眼睛如燒紅了的炭火，望向岸上的靈魂。

那些靈魂赤裸而憔悴，被他眼睛一瞪，臉色都變了，他們怕得牙齒上下不停顫動。後來他們開始咒罵褻瀆上帝、自己的父母，和所有的人類，並詛咒他們的出生。他們不由自主靠近亞開龍河的岸邊，卡隆召喚他們上船，有些靈魂掙扎著不願向前，卡隆便拿著槳擊打他們，催他們上船。

如同秋天的樹葉片片飄落下地，這些罪惡的靈一個一個從岸上縱身跳入船去。等船載滿後，老人搖起槳，慢慢的從褐色的水面上划走。他們漸漸走遠，但岸邊馬上又聚集新一批的靈魂在等待了。

▣ 最後的審判（局部）

米開朗基羅 一五四一年完成 梵諦岡西斯汀禮拜堂

把杜雷的「橫渡冥河」和米開朗基羅的「最後的審判」（局部）進行對比對杜雷來說也許不公平。在米開朗基羅這幅極具力量感和表現人生本質的輝煌巨作面前，杜雷的畫似乎失去了力量。米開朗基羅的作品是為西斯汀禮拜堂天頂所做的壁畫，構圖和杜雷的這幅圖並不完全相同（米開朗基羅的作品更加包羅萬象），但是我們知道米開朗基羅對但丁的《神曲》同樣很讚賞，並且也許受了它的影響（傳說米開朗基羅曾經在一本《神曲》的頁面空白處畫了很多插圖，這本書後來在一次海難中遺失了）。杜雷的才能表現在他對黑暗的把握上——這一點和但丁詩中反覆強調的一致。





他們之中混雜著怯懦的天使，這對天使既沒有背叛也不會信奉他們的上帝，只是中立。
(III, 37-39)

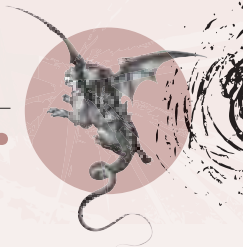
地獄前廊和冥河

威廉·布萊克 水彩
一八二四年～一八二七年

布萊克描繪了冥河 (Acheron) 畔的場景，在這裡，「這些可憐的人，從沒有生活過」(III, 64)，永遠哀歎。今天通常有所謂「邊緣狀態」的說法，在這裡得到了生動的表現。但丁譴責他們不能做出道義上的選擇，既不好也不壞，因此既不被天堂接受也不被地獄接受。那些在撒旦反抗上帝的戰鬥中，保持中立的天使們被描繪在畫面的上方。

老師轉頭對我說：「孩子，我告訴你，那些在上帝的盛怒之下死去的人，會從各地聚集在這裡，他們急於渡過這條河是因為神的正義在背後刺著他們，他們的恐懼就變為自願了。善良的靈魂則不由這條路經過，因此剛才卡隆對你說的就是這個意思。」

他話一說完，我的四周突然發生極劇烈震動，颳起陣陣陰風，而且從風中閃出一道道紅色的電光，我當時嚇得渾身冒冷汗，不久就失去了知覺。



無罪的靈魂——未受洗的聖哲

我是被一聲沈重的雷響所驚醒的。睜開迷濛的睡眼，發現煙霧瀰漫，往四周觀看時才發現自己已來到地獄之谷的邊緣。那黑暗、幽深的地方響著不絕於耳的雷鳴般哭聲，我定神往底下望去，除了感到深不可測外，完全無法看見任何景象。

「你終於醒來了，來，現在我們要開始走下那幽冥的世界去了。」詩人說。

我轉頭看向詩人，他的臉色竟然慘白。

難道他也對眼前的一切感到害怕嗎？我覺得非常的不安。

他繼續說道：「你可要好好跟在我身後走。」

我忍不住對他說：「你一向是我在疑惑時的力量來源，現在你竟感到恐懼，我怎能跟隨你呢？」

他看我一眼，低聲道：「唉，我只是為這底下受苦的人們感到憐憫所以臉色蒼白，你卻以為我在害怕。」

原來我誤解他了，真是慚愧。

「算了，我們走吧！路途十分遙遠不容我們延遲了。」

❏ 候判所城堡

維奇他 約一四四五年
大英博物館藏

這幅畫中，但丁由於恐懼而撲倒在地，他身旁是座被一道護城河和七道高牆所衛護的城堡，也就是但丁詩中所描繪的具有崇高美德的靈魂們居住的城堡。因為他們並沒有受到肉體的懲罰，所以候判所並不是一個可怕的地方，但是他們因為不能信仰上帝而感到悲哀。



我們來到了一座被七道高牆環繞，並被一道美麗的溪水圍圍守護著的高貴城堡下面。（IV，106-108）



他們沒有罪；雖然他們有功德，但還不夠，因為他們沒有被洗禮，
那道你所信奉的宗教的大門。(IV, 34-36)





於是我便默默的跟在他後面往下走去，我們來到圍繞著地獄的第一圈。這裡到處安安靜靜的，並沒有淒厲的哀哭聲傳來，但是那令人斷腸的嘆息聲卻綿綿密密的傳入腦海深處，就連這裡的空氣也都充滿了那些嘆息的憂愁。而這些嘆息是由一大群沒有遭到任何鞭笞的男女老少發出。

我的老師見我這次沒提問題，就主動問我說：「你怎麼不問問這些靈魂是誰？」

我連著兩次莽撞，心中有愧，當然不敢發問。

善良的老師，知道我不好意思，說出我心中的疑惑，「我告訴你，在此地的這些人並沒有犯罪，雖然他們有優點但仍舊不夠，因為他們生在基督之前，沒有受過洗禮，我正是其中之一。為了這個原因，我們墮落了，受著只能活在感官欲望之中卻沒有恩寵希望的懲罰。」

聽了這些話，我心中十分難過，因為如果連我的老師都必須待在這，那想必一定有許多高貴的人正待在這個地方。

❏ 異教徒

杜雷 銅版畫 一八六八年

異教徒都是生在耶穌誕生之前，不及信仰上帝的靈魂，因此他們並沒有受到嚴酷的刑罰，只是不斷地歎息，「沒有希望卻生活在希望中。」（V，42）在但丁的詩中，他們都漂浮在空中，而不是像杜雷在這裡所繪的待在地上，懶散地躺著搔癢。



「我剛到這個國度時，見到偉大的主降臨到這裡。」 (IV, 52-53)

主下地獄拯救靈魂

安基利訶修士 十五世紀

基督復活以後，下到地獄拯救出《舊約》中的傑出人物，這一事蹟在外典《尼科迪墨斯福音書》中有敘述，並在一二一五年第四次拉特蘭會議和一二七四年里昂會議上被正式公佈為教義。但丁顯然遵從了這一說法。在文藝復興的先驅安基利訶修士筆下，耶穌手拿象徵復活的十字架，光芒四射地站在地獄門口，守門的惡鬼驚駭地四處逃散。

詩人與英雄

維吉爾對我解釋候判所中的一切，卻未停下腳步。我們經過一個樹林，裡面密密麻麻的都是靈魂。又過不久，我隱約看到有火光照亮某個區域。由於離那區還有些距離，只能模糊的看到身影但無法辨別是何人。

在這陰暗的地方居然有光，驚奇之下我問道：「老師，前面那些靈魂似乎和先前看到的不太一樣，他們都是些什麼樣的人呢？他們有什麼榮耀之處嗎？否則他們為何與其他的分開？」

「這些靈魂在人間的名聲仍到處傳頌著，使他們獲得殊恩。」他回答說。

我們漸漸走進那區域，我聽到有人大聲對著我們道：「值得尊崇的偉大詩

人，回來了！」聲音之後，出現四個靈魂向我們走來。老師指著他們一一跟我介紹。

走在最前面，手裡拿著寶劍的是寫出史詩《奧德賽》和《伊里亞德》的荷馬，接著是詩人荷拉斯，第三位則是《變形記》的作者奧維德，最後一位則是寫凱撒與龐培之間戰爭《法薩利亞》的魯卡諾。

我看見詩國中顯赫的一派聚集，他們卓越的詩歌像飛鷹一般高翔於一切詩派之上。老師走近他們，彼此愉快的交談起來，他向他們介紹我，於是這些大師們一起轉身向我致意，我的老師因我被讚美而笑容滿面，招手叫我往前加入他們。



從聽到的聲音會發現，這裡沒有哭泣，
除了那些引起永恆空氣顫動的嘆息。(IV, 25-27)

於是我們一行六人往前走，來到一個城堡之前。城堡有七重高牆將它圍住，一條美麗的溪流流過四周。我們走進城堡，穿過七道門後來到一片青翠的草地。

草地上有許多人，有些身形高大相貌堂堂，有些眼神權威而莊重，為了看清楚他們，我急急走到高一點的地方去。

仔細看了，竟是歷史上偉大的英雄與哲學家。我一眼認出伊尼亞斯與穿著戎裝的凱撒，又看到羅馬首席督理官柏呂篤等人。因為人數太多，紙張太短我實在無法將他們名字一一列舉出來。不過看到蘇格拉底、柏拉圖及亞里斯多得師徒三人坐在一起討論的景象，確實令我久久無法忘懷。

因為時間不多無法久留，與四大詩人分手後，我的引導人帶領我走出清靜肅穆之地，再次進入昏暗無光之境。

❑ 荷馬與眾古詩人們

威廉·布萊克 水彩

一八二四年～一八二七年

在布萊克眼裡，但丁所描繪的候判所——異教徒的領域中，婦女和兒童的靈魂在空中漂浮；一個美麗的草地上，大詩人們在優美的樹下聚會。在接近地獄第一圈（維吉爾也居住在這裡）時，但丁弄錯了維吉爾臉上蒼白的表情。維吉爾糾正了他，說：「下面那些人的痛苦，在我的臉上顯現出你誤以為是恐懼的憐憫。」(IV, 19-21) 儘管這些靈魂具有崇高的美德，但是他們「沒有進入你所信奉的宗教的大門」(IV, 36)，因此「我們沒有希望卻生活在希望中」(IV, 42)。評論家大衛·拜德曼說畫中的黑雲是布萊克用來表示異教徒和天堂間的距離。